Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

**ЗАХАРОВА Юлія Миколаївна**

УДК 81 ′ 342.9 = 111 : 81 ′ 246.2

**ПРОСОДИЧНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ (експериментально-фонетичне дослідження мовлення**

**арабо-англійських білінгвів)**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

**Дисертація на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

Науковий керівник:

**Бєлова Алла Дмитрівна**

доктор філологічних наук, професор

Київ – 2004

ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| ВСТУП | 5 |
| РОЗДІЛ 1: Просодія англійського мовлення у сучасних фонетичних дослідженнях | 14 |
| 1.1. Основні напрямки досліджень у сучасній фонетиці | 14 |
| 1.2. Нові тенденції вивчення просодії англійського мовлення | 21 |
| 1.3. Інвентарно-таксономічний аналіз просодичних характеристик англомовного спонтанного дискурсу | 31 |
| 1.3.1. Мелодичне оформлення спонтанного мовлення | 31 |
| 1.3.2. Гучність і наголос як складові просодії англійського мовлення | 47 |
| 1.3.3. Особливості темпоральної організації англомовного спонтанного дискурсу | 53 |
| 1.4. Соціолінгвістичний аспект просодії англомовного дискурсу | 59 |
| 1.4.1. Соціокультурне варіювання просодії | 59 |
| 1.4.2. Гендерна зумовленість просодії | 64 |
| Висновки до Розділу 1 | 71 |
| РОЗДІЛ 2: Просодична інтерференція в англомовному дискурсі чоловіків-носіїв арабської мови | 73 |
| 2.1. Просодична інтерференція як один із видів лінгвістичної інтерференції | 73 |
| 2.2. Інтерферентні ознаки сегментного рівня в англійському мовленні арабо-англійських білінгвів | 80 |
| 2.3. Інтонація комунікативних типів висловлювань у спонтанному мовленні арабських чоловіків | 89 |
| 2.3.1. Особливості інтонації розповідних фраз | 92 |
| 2.3.2. Інтонаційна організація питальних фраз | 112 |
| 2.3.3. Інтонаційні особливості спонукальних фраз | 133 |
| Висновки до Розділу 2 | 149 |
| РОЗДІЛ 3: Просодична інтерференція в англомовному дискурсі жінок-носіїв арабської мови | 151 |
| 3.1. Інтонація комунікативних типів висловлювань у спонтанному мовленні арабських жінок | 151 |
| 3.1.1. Особливості інтонації розповідних фраз | 152 |
| 3.1.2. Інтонаційна організація питальних фраз | 164 |
| 3.2. Гендерна диференціація просодії спонтанного дискурсу арабо-англійських білінгвів | 177 |
| 3.2.1. Гендерні особливості інтонації розповідних фраз | 181 |
| 3.2.2. Гендерні особливості інтонації питальних фраз | 189 |
| Висновки до Розділу 3 | 199 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ | 201 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 207 |
| ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНИЙ КОРПУС | 236 |
| ДОДАТКИ | 239 |

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ

|  |  |
| --- | --- |
| AM | Arab men (арабські чоловіки) |
| AW | Arab women (арабські жінки) |
| BM | British men (британські чоловіки) |
| BW | British women (британські жінки) |
| F | Falling tone (спадний тон) |
| F+R | Fall+Rise (спадно-висхідний складений тон) |
| FR | Fall-Rise (спадно-висхідний складний тон) |
| HF | High Fall (високий спадний тон) |
| HR | High Rise (високий висхідний тон) |
| L | Level tone (рівний тон) |
| LF | Low Fall (низький спадний тон) |
| LR | Low Rise (низький висхідний тон) |
| R | Rising tone (висхідний тон) |
| R+F | Rise+Fall (висхідно-спадний складений тон) |
| R+F+R | Rise+Fall+Rise (висхідно-спадно-висхідний тон) |
| RF | Rise-Fall (висхідно-спадний складний тон) |
| Гц | герц |
| дБ | децибел |
| мс | мілісекунда |
| пт | півтон |
| ЧОТ | частота основного тону |

ВСТУП

Поступово поширюючись у різних регіонах світу та перетворюючись на засіб міжнаціонального та міжкультурного спілкування, англійська мова набуває дедалі більшої варіантності. Англійська мова з Великобританії, США та інших англомовних держав поширилася у країни, де вона вважалася другою або іноземною мовою. У ХХІ столітті англійська мова має особливий статус у більш, ніж сімдесяти країнах світу. У наш час ми маємо справу з численними новими різновидами англійської мови *(New Englishes)*, у яких знаходить своє відображення специфічна політична та культурна спадщина конкретного регіону.

Історія функціонування англійської мови в арабському світі має глибоке коріння. Тривалі протистояння між західним (християнським) та мусульманським світом, починаючи від середньовічних Хрестових походів і закінчуючи політичними та збройними конфліктами сучасності між США та Іраном, Лівією, Афганістаном, Іраком, призвели до „боротьби” між англійською мовою та ісламом (А.Пеннікук). Конфліктні ситуації на Бли­зькому Сході та навколо Іраку збільшили кількість кон­тактів членів арабської спільноти з представниками англомовного світу. Ці контакти є випадками міжкуль­турної комунікації, тобто спіл­кування між представниками різних народів та культур. Під час офіційних переговорів, прес-конференцій, телемостів, полі­тичних ток-шоу їхні учасники послуго­вуються переважно англійською мовою, що зумовлює переключення кодів для арабо-англійських білінгвів. Комуніканти належать у цьому випадку до різних мовних спільнот і використовують різні мов­леннєві стратегії. Англійське мовлення носіїв арабської мови вирізняється певними відхиленнями від норми британського чи американського варіанту, що стосується фонетики, лексики та граматики.

У ході процесу інтеграції суверенної держави України до світової спільноти постали завдання налагодження відносин та розширення стратегічно важливих контактів не тільки з державами Європи та Америки, а й з арабським світом. Сьогодні Україна підтримує тісні економічні та військово-економічні зв’язки з країнами арабського світу. Підрозділи українських Збройних Сил виконують миротворчі місії у цьому регіоні. У зв’язку з необхідністю розв’язання конфліктних ситуацій на перший план виходять мирні переговори між сторонами, які ведуться англійською мовою, численні зустрічі з представниками міжнародних організацій, з вищими посадовцями США та Великобританії.

Розширення зв’язків між країнами можливе лише за умови повного взаєморозуміння, безперешкодного та безпомилкового спілкування. Цьому сприяє знання мови народу, її особливостей. Англійська мова представників країн арабського світу має свої особливості, у тому числі фонетичні. В умовах міжкультурної комунікації відбувається взаємодія просодичних систем різних мов, і інтонація мовлення білінгва зазнає впливу інтерференції. Відхилення від фонетичних норм американського чи британського варіантів англійської мови можуть спричиняти труднощі для розуміння мовлення. Тому виявлення мовної специфіки просодії та інтерферентних ознак у мовленні певних груп неносіїв[[1]](#footnote-1) англійської мови є надзвичайно важливим. У зв’язку з розробкою нових комп’ютерних програм для електроакустичного аналізу мовлення з’явилася можливість ретельніше та ефективніше досліджувати явища просодичного рівня мовної системи. Мовленнєвий акустичний сигнал є носієм численної і досить різноманітної інформації, а передусім він є репрезентантом індивідуально-типологічних характеристик його автора, індикатором інтонаційної системи мови.

У зв’язку із загрозою міжнародного тероризму усі країни світу, у тому числі й Україна, реформують та посилюють свої системи безпеки. Погрози щодо проведення майбутніх терористичних актів терористи часто оприлюднюють англійською мовою, поширюючи аудіозаписи через мережу Інтернет, передаючи їх по радіо тощо. У таких випадках виникає необхідність в ідентифікації національності мовця, його культурно-релігійної належності, статі, віку, інших індивідуальних ознак, а отже, у проведенні ретельних професійних фоноскопічних експертиз. Для забезпечення ефективності роботи криміналістів постає потреба у створенні фонетичних баз даних (корпусів), проведенні експериментально-фонетичних досліджень і виявленні особливостей мовлення різних категорій мовців, враховуючи різноманітні *лекти* (діалекти, етнолекти, соціолекти, сексолекти, ідіолекти тощо).

Більшість вітчизняних учених, які проводили експериментально-фонетичні дослідження мовлення, використовували дикторів для створення фонетичних баз даних (А.Й.Багмут, М.П.Дворжецька, А.А.Калита, В.О.Бондаренко, Е.М.Андрієвська, Н.В.Ланчуковська) або послуговувалися готовими корпусами британських університетів (О.Я.Присяжнюк). Однак для достовірного опису фонетичних, у тому числі й інтонаційних, особливостей спонтанного мовлення потрібні записи мовлення у реальних ситуаціях спілкування. На необхідності дослідження власне спонтанного мовлення та створенні відповідних корпусів наголошують провідні російські вчені (Л.В.Златоустова, Р.К.Потапова). В Україні існують дослідження на матеріалі записів німецького мовлення у реальних комунікативних ситуаціях, присвячені вивченню явищ сегментного рівня (Л.І.Прокопова (1995), О.Д.Петренко (1998), Е.Ш.Ісаєв (2002), Д.О.Петренко (2003)). Тоді як розвідки у сфері просодії власне спонтанного англійського мовлення і відповідні фонетичні бази даних в Україні відсутні. Зарубіжні фонетисти (Дж.Уеллз, К.Дастергоф, П.Тейлор (Великобританія), Е.Сірдал (США), К.Пальєр (Нідерланди), Дж.Тойванен (Фінляндія)) активно займаються дослідженнями просодії власне спонтанного англійського мовлення.

Інтерферентні ознаки сегментного рівня в англійському мовленні таких категорій неносіїв англійської мови, як українці і росіяни, були і є об’єктами досліджень фонетистів (В.Ю.Кочубей, Г.М.Вишневська, Н.Б.Вольська, А.Д.Травкіна). Арабські вчені (С.Ель-Хасан, А.Атавнех, М.Мефтах, Г.Хаттаб) досліджували інтерферентні явища у лексиці, граматиці, орфографії та наголошенні слів арабо-англійськими білінгвами. Проте спостерігається відсутність ґрунтовних розвідок у сфері просодичної інтерференції у мовленні арабо-англійських білінгвів.

**Актуальність** дослідження визначається тим, що вперше здійснено всебічний комплексний аналіз просодичних характеристик спонтанного мовлення арабо-англійських білінгвів, виявлено ідентифікаційні, а також інтерферентні просодичні ознаки у мовленні арабо-англійських білінгвів як територіально-варіантної групи неносіїв англійської мови, описано гендерні особливості просодії обраної категорії мовців. Ця розвідка актуальна для вивчення міжкультурної комунікації, процесів дивергенції та конвергенції у сучасній англійській мові.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертаційне дослідження виконано у межах планової наукової теми Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка „Актуальні проблеми української філології”. Тема дисертації затверджена науковою радою Інституту мовознавства ім. О.О.Потебні НАН України, протокол № 1 від 25.02.2003 р., вченою радою Інституту філології КНУ ім. Т.Шевченка, протокол № 9 від 27.05.2004 р.

**Об’єктом** дисертаційного дослідження є фонетичні особливості спонтанного англійського мовлення арабо-англійських білінгвів.

**Предметом** дослідження є мелодичний, динамічний і темпоральний компоненти інтонації розповідних, питальних і спонукальних речень, реалізованих арабо-англійськими білінгвами; відхилення від британського вимовного стандарту.

**Метою** дослідження є виявлення диференційних просодичних характеристик неносіїв англійської мови – чоловіків і жінок з арабських країн – у порівнянні з носіями англійської мови – британськими чоловіками і жінками, інтерферентних просодичних ознак в англійському спонтанному мовленні арабо-англійських білінгвів, гендерних особливостей просодії обраної категорії неносіїв англійської мови.

Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання таких **завдань**:

* створити фонетичну базу даних, що містила б речення різних комунікативних типів, реалізованих арабськими чоловіками і жінками, а також британськими жінками і чоловіками у реальних комунікативних ситуаціях політичного телеінтерв’ю і ток-шоу;
* виокремити основні просодичні ознаки мовлення обраних категорій мовців на підставі аналізу його мелодичних, динамічних і темпоральних характеристик;
* здійснити контрастивний аналіз просодії мовлення арабо-англійських білінгвів та носіїв британського варіанту англійської мови;
* виявити інтерферентні ознаки сегментного та супрасегментного рівня в англійському спонтанному мовленні арабо-англійських білінгвів та результати впливу цих ознак на розуміння їхнього мовлення;
* з’ясувати гендерні відмінності у просодії арабо-англійських білінгвів та їхні причини.

Поставлені завдання зумовили використання комплексної **методики** дослідження, що включає: 1) теоретичні загальнонаукові методи (абстрагування, узагальнення, формалізація); 2) емпірично-теоретичні методи (аналіз, синтез, системний метод); 3) емпіричні загальнонаукові методи (порівняння, вимірювання, експеримент); 4) експериментально-фонетичні методи (електроакустичний, аудитивний); 5) спеціальні методи (відеозапис, аналого-цифрове перетворення); 6) статистичний метод (математична обробка та аналіз кількісних значень фізичних параметрів просодії, обчислення середньоквадратичного відхилення за критерієм Стьюдента).

**Матеріал** дослідження утворюють 845 висловлювань (1582 синтагми), що відповідають трьом комунікативним типам речень: розповідним (пояснення, повідомлення, власне розповідь, заява), питальним (питання про нову інформацію, питання на підтвердження / заперечення відомої мовцеві інформації, риторичне, зустрічне питання, перепит), спонукальним (прохання, пропозиція, вимога, порада, заклик). Тривалість звучання висловлювань – 52 хвилини.

**Наукова достовірність** отриманих результатів забезпечується наявністю експериментального матеріалу – записаних на відеоплівку, а потім оцифрованих телевізійних політичних ток-шоу *Dateline London, Arab World Direct* та програм *Hardtalk*, що мають характер телеінтерв’ю. Записи були зроблені у період з червня 2002 року по липень 2004 року на касетний відеомагнітофон *SAMSUNG-SVR-240B*. Аналого-цифрове перетворення звукового матеріалу здійснювалося за допомогою програм комп’ютерної обробки звукового сигналу для *Windows* *3.1* – *Speech Analyzer Version 1.5 (1996-2002)* та *WaveSurfer 1.7.1 (2004)*. Загальна тривалість звучання аудіоматеріалу складає 702 хвилин (11 год. 42 хв.), в оцифрованому вигляді матеріал на *CD-ROM* займає 1410 Мб пам’яті. Експериментальний матеріал реалізований 40 мовцями (20 арабських чоловіків, 5 арабських жінок, 9 британських чоловіків, 6 британських жінок), яких об’єднують такі чинники: 1) комуніканти є представниками вищого та вищого середнього прошарку суспільства у своїх країнах; 2) мовлення комунікантів позбавлене ознак діалектного впливу; 3) дотримання мовцями вимовної норми рідних мов; 4) вища освіта; 5) вікова група – 35-55 років; 6) комунікативна ситуація політичних телеінтерв’ю і ток-шоу.

**Наукова новизна** дослідження полягає у тому, що вперше:

* у практиці експериментально-фонетичних досліджень здійснено комплексний аналіз просодичних характеристик спонтанного англійського мовлення такої групи неносіїв англійської мови, як арабо-англійські білінгви;
* виявлено ідентифікаційні просодичні ознаки мовлення арабо-англійських білінгвів як територіально-варіантної групи неносіїв англійської мови;
* встановлено набір інтерферентних ознак у просодії спонтанного англійського мовлення арабо-англійських білінгвів;
* виявлено гендерні диференційні характеристики просодії спонтанного англійського мовлення арабо-англійських білінгвів.

**Теоретична значущість** дисертаційного дослідження полягає

* у доведенні факту існування такої територіально-варіантної групи неносіїв англійської мови, як арабо-англійські білінгви;
* в узагальненні інтонаційних характеристик спонтанного англійського мовлення арабо-англійських білінгвів;
* в обґрунтуванні необхідності урахування інтерферентних просодичних ознак у мовленні неносіїв англійської мови у процесі міжкультурної комунікації, щоб запобігти непорозумінням та конфліктним ситуаціям у ході спілкування представників англомовного та арабського світів;
* у підтвердженні гендерної зумовленості просодії як у неносіїв англійської мови, так і у носіїв;
* у доведенні можливості ідентифікації соціально-територіальної та соціально-культурної належності неносія англійської мови за сукупністю просодичних ознак його мовлення (мелодичних, динамічних та темпоральних).

**Практична цінність** роботи полягає у можливості використання результатів дослідження у навчанні аудіюванню з урахуванням соціально-етнічних особливостей мовців, при читанні теоретичних курсів з фонетики, соціофонетики, при розробці спецкурсу „Особливості просодії мовлення неносіїв англійської мови”, при проведенні практичних занять з англійської мови, а також при написанні підручників і навчальних посібників з англійської фонетики. Матеріали створеної фонетичної бази даних можуть бути використані на заняттях з практичної фонетики англійської мови, з письмового перекладу фонограм, для подальших досліджень особливостей вимови й інтонації носіїв та неносіїв англійської мови, а також при проведенні фоноскопічних експертиз для вирішення складних експертних завдань, пов’язаних з одержанням доказової інформації.

**Апробація роботи.** Основні результати дослідження були висвітлені у доповідях на Міжнародній науковій конференції за участю молодих вчених „Мовно-культурна комунікація: напрямки і перспективи дослідження” (Київ, 9 квітня 2003 року), на Міжнародній науковій конференції „Проблеми розвитку філології в Україні у контексті світової культури” (Київ, 23-24 жовтня 2003 року), на Наукових читаннях з проблем фонетики, присвячених 100-річчю з дня народження Ірини Петрівни Сунцової (Київ, 15 квітня 2004 року), що відбувалися у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка.

**Публікації**. Основні положення дисертації викладені у чотирьох наукових публікаціях (три з яких у фахових виданнях ВАК України), виконаних одноосібно.

1. Захарова Ю.М. Інтонаційна організація сучасного англійського мовлення: Навчальний посібник / За ред. А.Д.Бєлової. – К.: Вид-во НА СБ України, 2004. – 84 с.
2. Захарова Ю.М. Інтонація наративів в англомовному дискурсі політиків країн арабського світу // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Вид-во „Логос”, 2002. – Вип. 7. – С.160-166.
3. Захарова Ю.М. Просодична інтерференція в англомовному дискурсі представників країн арабського світу // Науковий вісник Чернівецького університету: Збірник наукових праць. – Чернівці: Рута, 2003. – Вип. 168: Германська філологія. – С. 157-164.
4. Захарова Ю.М. Англійська мова у сучасному ісламському світі // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. – Випуск 11. Книга 1. – С.136-142.

**На захист виносяться такі положення:**

1. Просодія є диференційною характеристикою спонтанного мовлення арабо-англійських білінгвів та носіїв англійської мови, що обумовлено історично сформованими особливостями будови їхніх голосових апаратів, розбіжністю фонетичних систем арабської й англійської мов, соціальними, культурними та релігійними факторами.
2. Англійське мовлення арабо-англійських білінгвів характеризується наявністю ознак інтенсивного інтерферентного впливу арабської мови на сегментному і супрасегментному рівнях й ознак вимовного акценту, не зумовлених інтерференцією.
3. Компоненти просодії арабо-англійських білінгвів – мелодика, гучність і темп, а також їхні акустичні кореляти – частота основного тону, інтенсивність і тривалість – містять інтерфереми, що можуть вплинути на смисл висловлювань, надавши фразам небажаних емоційних відтінків, ускладнити процес розуміння мовлення, зашкодити процесу міжкультурної комунікації.
4. На рівні мелодики інтерферентного впливу зазнали такі диферентори, як мелодична шкала, ядерний тон, діапазон ЧОТ фрази, пікова і мінімальна ЧОТ фрази, місце максимальної і мінімальної ЧОТ у фразі, максимальна ЧОТ початку фрази, частотні інтервали початку і кінця фрази, діапазон ЧОТ на ядрі.
5. На рівні інтенсивності інтерферентного впливу зазнали такі диферентори, як діапазон інтенсивності у фразі, максимальна і мінімальна інтенсивність, місце пікової і мінімальної амплітуд інтенсивності у фразі.
6. Серед темпоральних одиниць інтерферентного впливу зазнали темп, паузи, тривалість кінця фрази. Інтерфереми на рівні мелодики, темпу та паузації спричиняють порушення ритму англійських фраз арабо-англійських білінгвів.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

1. Збільшення кількості міжнародних контактів, розвиток англійської мови і зростання ролі її світових варіантів, комп’ютеризація навчання та пізнання – це тенденції, які дають поштовх для подальших теоретичних та практичних розробок у галузі фонетики й інтонології зокрема. Проблеми, пов’язані з інтонацією, набувають нової значущості з огляду на різноманіття мов, діалектів, ідіолектів, соціолектів, сексолектів, етнолектів тощо. Новітні професійні комп’ютерні програми (*Speech Analyser, WaveSurfer, Sound Forge, Sound Analyser, WavеLab, Transcriber, CoolEditPro, Praat*) та методи аналізу й обробки мовленнєвого сигналу значно розширюють технічний арсенал акустичної фонетики, що дозволяє послідовно розвивати системно-функціональний підхід до аналізу інтонації як багатокомпонентного системного утворення, властивості якого визначаються різними типами внутрішніх і зовнішніх зв’язків його складових.

Актуальною проблемою прикладних досліджень звукового мовлення у наш час є диференціація ознак, які вказують на належність мовця до певної соціальної або регіональної групи носіїв англійської мови. У таких розвідках звукове мовлення є одночасно об’єктом власне акустичного, лінгвістичного, соціо- та психодіагностичного, а також ідентифікаційного досліджень. Як у практиці міжособистісного спілкування, так і в процесі сприйняття мовлення, що транслюється засобами масової інформації, перед нами часто постає завдання визначення соціального та культурно-національного походження мовців. Ґрунтуючись на відомих нам соціально-культурних стереотипах та на найбільш загальних мовленнєвих характеристиках, ми можемо (хоча й не завжди) диференціювати носіїв англійської мови від неносіїв, однак класифікувати неносіїв за їхніми соціальними та територіально-діалектними (територіально-варіантними) особливостями зазвичай важко. Для того, щоб вирішити завдання розпізнавання певної категорії неносіїв англійської мови за мовленням, із звукового мовленнєвого потоку виокремлюються параметри, які є віддзеркаленням властивостей саме цієї категорії мовців.

Просодичні характеристики мовлення містять у собі інформацію про мовця (його вік, стать, будову тіла тощо), про статусні відносини та особисті стосунки співрозмовників. Просодія є гендерно зумовленою через низку фізіологічних та соціолінгвістичних факторів. У фізіологічному плані гендерні розбіжності зумовлені відмінностями у будові голосового апарату жінок та чоловіків. До соціальних факторів, що зумовлюють відмінності вимови та інтонації чоловіків і жінок, належать передусім соціальні ролі та позиції представників обох статей у суспільстві, відносини вищості / підлеглості, їхня освіта та виховання, релігія тощо.

2. У різних варіантах англійської мови процеси дивергенції вражають не тільки лексичний і граматичний, але й просодичний рівень мовної системи. Відхилення від фонетичних норм британського чи американського варіантів англійської мови можуть викликати труднощі для розуміння мовлення. Орієнтація слухача у реальній комунікативній ситуації залежить передусім від адекватного сприйняття і розуміння спонтанного мовлення. Вивчення інтерферентних явищ, які виникають у результаті взаємодії просодичних систем різних мов в умовах міжкультурної комунікації, є одним із актуальних напрямків досліджень інтонації, що мають сьогодні теоретичну і практичну значущість.

Інтерферентні явища, які тягнуть за собою порушення просодії (інтонації) висловлювання, особливо мелодики та ритму, призводять до викривлення смислу фрази. Автентична ж вимова полегшує комунікацію. Повне оволодіння інтонацією сприяє подальшому засвоєнню її смислової ролі, особливостей функціонування того чи іншого інтонаційного типу в англійському мовленні. Однак акцент в інтонації, як правило, зберігається навіть при дуже хорошому володінні іноземною мовою, що може пояснюватися передусім складністю механізмів реалізації інтонаційних особливостей рідної та іноземної мов.

Неносії англійської мови природно прагнуть до зменшення впливу рідної мови на їхню англійську мову та до зникнення іншомовного акценту, однак повне викорінення інтерферем є надзвичайно складним завданням.

3. Дані проведеного електроакустичного аналізу за допомогою програм комп’ютерної обробки звукового сигналу для *Windows* *3.1* – *Speech Analyzer Version 1.5 (1996-2002)* та *WaveSurfer 1.7.1 (2004)* дозволяють описати просодичні особливості розповідних, питальних і спонукальних фраз неносіїв англійської мови (арабських чоловіків і жінок – представників вищого та вищого середнього прошарку суспільства у країнах арабського світу) та носіїв англійської мови (британських чоловіків і жінок – представників вищого та вищого середнього прошарку суспільства у Сполученому Королівстві) на підставі дослідження мелодичних, динамічних і темпоральних характеристик мовлення в умовах політичного телеінтерв’ю та ток-шоу. Результати проведеного дослідження показали, що у спонтанному англійському мовленні арабо-англійських білінгвів присутні численні інтерферентні явища на сегментному і супрасегментному рівнях.

4. Виявлені інтерфереми сегментного рівня здатні призводити до появи просодичних інтерферем у мовленні арабо-англійських білінгвів. Найбільш значним є їх вплив на темпоральні характеристики дискурсу. Додавання зайвих коротких голосних звуків між приголосними для полегшення ви­мови зумовлює сповільнення темпу мовлення. Одночасно, відсутність позиційних редукованих варіантів голосних звуків та некоректна вимова дифтонгів і трифтонгів спричиняють його прискорення. Відсутність якісної та кількісної редукції ненаголошених голосних, надання їм повноцінного статусу у службових частинах мови створюють ефект наголошеності цих частин мови, що у свою чергу порушує ритм англійських фраз (робить його уривчастим). Такі інтерфереми також порушують мелодичне оформлення синтагм і фраз, що проявляється у тональних перепадах.

5. Результати аналізу просодичних ознак *наративів* *AM* показали, що виявлені у цьому комунікативному типі фраз просодичні інтерфереми можуть створювати серйозні перешкоди для порозуміння між учасниками комунікації. Характерні *AM* інтонаційні контури (рівна шкала у сполученні з низьким низхідним або високим низхідним термінальними тонами) мають негативні відтінки – байдужості до співрозмовника чи невдоволення ним, активного протесту з боку мовця чи його роздратованості з приводу сказаного співрозмовником. Власне розповідні фрази *AM* через бідність мелодичного контуру характеризуються монотонністю, одноманітністю, що справляє враження відсутності у мовця інтересу до розмови, а заяви завдяки висхідному інтонаційному малюнку мають відтінки сумнівів, критики, недовіри і навіть погроз з боку мовця. Найбільшого інтерферентного впливу арабської просодії зазнали повідомлення *AM*.

Виявлені інтерферентні ознаки у *питальних фразах* *AM* також призводять до неправильної інтерпретації носіями англійської мови цих фраз. Співрозмовник може або не розпізнати питання через граматичні та просодичні інтерфереми, або здивуватися через емоційне забарвлення, якого надає фразі інтонація неносія: властивий *AM* складений спадно-висхідний тон вносить у питання відтінки попередження співрозмовника про щось, сумнівів; низхідні ядерні тони у загальних питаннях наближають їх до риторичних та створюють враження, що мовець наполегливо та настирливо добивається відповіді на своє запитання; висхідний тон на першому складі фрази сприймається носіями як сплеск емоцій – перехід *AM* зі стану спокою до емоційного збудження, обурення, радості. Найбільшого інтерферентного впливу з усіх комунікативних типів питальних фраз зазнали загальні і спеціальні питання, а також перепити *AM*.

Просодична інтерференція у *директивах* *AM* є набагато помітнішою, ніж у наративах та питальних фразах. Вона може призводити до непорозумінь і навіть напруження стосунків між учасниками міжкультурної комунікації, оскільки директивні мовленнєві акти набувають некоректних інтонаційних відтінків перебільшеної ввічливості, непевності, зайвої емоційності, категоричності, надмірної наполегливості і навіть грубості (поєднання рівної високої шкали і висхідного тону надає директивам підбадьорюючого протекційного відтінку, який порушує характерні для спонукальних фраз відносини між мовцем та слухачем; спадні мелодичні шкали у вимогах *AM* викликають ефект імперативності, наполегливості, непоступливості тощо). Найбільшого інтерферентного впливу з усіх комунікативних типів директивів зазнали прохання, поради та вимоги *AM*.

6. Інтерференція на рівні просодії є однією із вагомих причин виникнення іншомовного акценту в англійському мовленні *AW*. У порівнянні з уривчастим та незлитим мовленням *AW*, мовлення *BW* звучить значно мелодійніше, виразніше і впевненіше. Властиві *розповідним фразам* *AW* просодичні характеристики надають їм відтінку непевності, сумнівів, наївності, незахищеності. Створюється враження, що *AW* постійно просять підтримки співрозмовника, підтвердження їхніх слів чи навіть співчуття. Майже усі досліджувані просодичні ознаки наративів виявилися такими, що зазнали впливу інтерференції в англійському мовленні *AW*.

*Питальні фрази* *AW* відзначаються менш варіативною мелодикою, ніж аналогічні фрази *BW*. Використання *AW* рівних мелодичних шкал і ядерних тонів робить їхні питання монотоннішими та подібними до наративів за інтонаційними характеристиками. Вживання *AW* складних тонів у риторичних питаннях створює враження різкої, настороженої позиції мовця, а у загальних та спеціальних питаннях – ефект невпевненості та вагання. Велика частотність висхідних тонів поряд з висхідними мелодичними шкалами створює ефект непевності, емоційності та особливої ввічливості *AW*, часто навіть надмірної. Невдалі спроби *AW* виразити питальність фрази за допомогою мелодики компенсуються варіюванням інтенсивності. Найбільшого інтерферентного впливу з усіх комунікативних типів питальних фраз зазнали спеціальні питання *AW*.

7. Спільні інтерферентні ознаки у мовленні *AW* та *AM* доводять правомірність виділення арабо-англійських білінгвів як єдиної територіально-варіантної групи неносіїв англійської мови. Однак виявлені відмінності у деяких просодичних характеристиках порівнюваних груп мовців свідчать про те, що просодія як носіїв, так і неносіїв англійської мови, є гендерно зумовленою. Розбіжності у просодії *наративів* *AW* та *AM* не засвідчили нерівності у володінні англійською мовою: жодна з просодичних ознак не показала переваги однієї з двох категорій мовців над іншою. Найбільше диференційних просодичних ознак зареєстровано у заявах і власне розповідних фразах двох категорій мовців.

У *питальних фразах* *AW* спостерігається більше інтерферентних явищ та відчутний більший вимовний акцент, ніж у питаннях *AM*, однак, на нашу думку, це пов’язано не з гіршим володінням англійською мовою, а з психологічними чинниками: більшою емоціональністю *AW*, схвильованістю через незвичну для них роль ініціатора певної дискусії, у деяких випадках – здивованістю, роздратованістю з приводу провокуючих реплік співрозмовника. Використовувані *AW* просодичні засоби, такі як: висхідні та з порушеною поступовістю мелодичні шкали, складні і складені ядерні тони, розширені діапазони ЧОТ та інтенсивності – роблять їхні питання більш емоційно забарвленими, додаючи до них позитивні чи негативні конотації.

8. Вироблений шлях дослідження просодичної інтерференції та опису результатів експерименту може бути використаний і для інших типів білінгвізму. На одержані цифрові дані та висновки роботи надалі можна спиратися при проведенні крослінгвістичних розвідок, фоноскопічних експертиз, здійсненні автоматизованого розпізнавання і синтезу мовлення тощо.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абрамова Ю.В. Мужское и женское начало в британской паремии // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – Харків: Константа, 2002. – № 567: Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 282-288.
2. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. – М.: Высш. шк., 1984. – 211 с.
3. Амер Атеф А. Арабська мова: Для спеціалізованих відділень: Лінгвістика – Право – Економіка – Журналістика – Бібліотека. – К.: Видавничий дім „КМ Академія”, 2003. – 328 с.
4. Андрієвська Е.М. Інтонаційне вираження категорії згоди / незгоди у французькому діалогічному мовленні (експериментально-фонетичне дослідження): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Київський нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2001. – 20 с.
5. Андрієвська Е.М. Просодична організація французького діалогічного мовлення: Навч. посіб. – К.: ВПЦ Видавничо-поліграфічний центр „Київський університет”, 2004. – 137 с.
6. Анощенкова А.М. Фатический аспект речевого сообщения // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. – М.: МГПИИЯ, 1984. – Вып. 230: Просодическая структура текста. – С. 3-15.
7. Антипова А.М. Ритмическая система английской речи: Учеб. пособ. для студ. пед. ин-та по спец-ти № 2103 «Иностранные языки». – М.: Высш. шк., 1984. – 119 с.
8. Антипова А.М. Система английской речевой интонации: Учеб. пособ. для студ. пед. ин-та по спец-ти № 2103 «Иностранные языки». – М.: Высш. шк., 1979. – 131 с.
9. Артемов В.А. Коммуникативная, синтаксическая, логическая и модальная функции речевой интонации / Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психологии речи. – М.: Изд-во МГУ, 1966. – С. 12-15.
10. Артемов В.А. Метод структурно-функционального изучения речевой интонации: Учеб. пособ. к спецкурсам по фонетике и психологии речи для студ. и аспир. пед. фак-тов. – М.: МГПИИЯ, 1974. – 160 с.
11. Артемов В.А. Психология речевой интонации / Интонация и просодия: Лекции к спецкурсу. Ч.1. МГПИИЯ им. М.Тореза – М.: МГПИИЯ, 1976. – 76 с.
12. Артемов В.А. Тон и интонация: Доклад на IV международном конгрессе по фонетическим знаниям. – Хельсинки, 1961. – 8 с.
13. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.
14. Багмут А.Й. Інтонація як засіб вираження інформативного центру у складнопідрядному реченні // Інтонація як мовний засіб вираження думки: Зб. наук. пр. Під ред. А.Й.Багмут. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 17-23.
15. Багмут А.Й., Борисюк І.В., Олійник Г.П. Інтонація спонтанного мовлення / Ін-т мовознавства ім. О.О.Потебні. – К.: Наук. думка, 1985. – 216 с.
16. Багмут А.Й., Борисюк І.В., Олійник Г.П. Інтонація як засіб мовної комунікації / Ін-т мовознавства ім. О.О.Потебні. – К.: Наук. думка, 1980. – 243 с.
17. Батурська Л.А. Інтонаційне заперечення в англійській діалогічній мові // Інтонація як мовний засіб вираження думки: Зб. наук. пр. Під ред. А.Й.Багмут. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 81-86.
18. Белл Р. Социолингвистика: Цели, методы, проблемы: Пер. с англ. яз. / Под ред. А.Д.Швейцера. – М.: Международные отношения, 1980. – 320 с.
19. Белогурова Е. Формы и особенности речевой коммуникации в аспекте фонетико-фонологической вариативности // Культура народов Причерноморья: Науч. журнал. Под ред. Ю.Катунина. Крымский научный центр. – Симферополь, 2002. – № 29. – С. 60-64.
20. Бендас Т.В. Гендерные исследования лидерства // Вопросы психологии. – М.: Чеховский полиграф. комбинат Ком-та РФ по печати, 2000. – С. 87-96.
21. Берлин С.А. Обучение английской интонации: Учеб.-метод. пособ. – М.: Высш. шк., 1973. – 118 с.
22. Берн Ш. Гендерная психология. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2001. – 320 с.
23. Бершадская Г.В. Фонетическая интерференция на слоговом уровне (экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ им. М.Тореза. – М., 1981. – 22 с.
24. Бєлова А.Д. Комунікативні стратегії і тактики: підходи до вивчення // Наукові записки. Інститут філології. КНУ імені Т.Шевченка. КПВД „Педагогіка”. – К.: Вид-во КНУ, 2004. – Том ХІІІ. – 134-139.
25. Бигунова Н.А. Просодические инварианты составляющих нарратива в спонтанной речи // Записки з романо-германської філології: Зб. наук. пр. Одеський держ. ун-т ім. І.І.Мечникова. Фак-тет романо-германської філології. – Одеса, 2001. – Вип. 9. – С. 5-15.
26. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Высш. шк., 1983. – 383 с.
27. Бондаренко В.О. Фонетична структура інноваційних складних слів сучасної англійської мови (експериментально-фонетичне дослідження): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Т.Шевченка – К., 2001. – 20 с.
28. Бондаренко Е.С. Регіональна варіативність консонантизму сучасної німецької мови // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ LINGVAPAX-VIII. Під ред. Г.І.Артемчука. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2002. – № 6. – С. 63-67.
29. Бондаренко Л.П. Членение текста на смысловые группы и восприятие паузы колебания (На материале спонтанного монолога) // Просодия текста: Науч.-метод. конференция. Тезисы пленарных докладов. Под ред. А.М. Антиповой. – М.: МГПИИЯ, 1982. – С. 56-58.
30. Бондарєва Н. До проблеми класифікації директивних мовленнєвих актів // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ „Київський університет”, 2003. – Вип. 9. – С. 51-54.
31. Бондарко Л.В. Прикладная фонетика русского языка // Русский язык. Энциклопедия. Под ред. Ю.Н.Караулова. – М.: Науч. изд-во "Большая российская энциклопедия", Издат. дом "Дрофа", 1997. – С. 597- 600.
32. Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1981. – 199 с.
33. Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. Интерференция звуковых систем / ЛГУ им. А.А.Жданова – Л.: Изд-во ЛГУ, 1987. – 278 с.
34. Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. Основы общей фонетики: Учеб. пособ. для студ. филол. спец. вузов. – Санкт-Петербург, 1991. – 152 с.
35. Борисенко Н.А. Лексико-семантическая интерференция в русской речи на Украине (лингвистический и социолингвистический аспекты): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Ин-т языковедения. – К., 1990. – 15 с.
36. Борисюк І.В. Особливості паузального членування спонтанного мовлення // Інтонація спонтанного мовлення. Під ред. А.Й.Багмут. Ін-т мовознавства ім. О.О.Потебні. – К.: Наук. думка, 1985. – С. 76-158.
37. Брызгунова Е.А. Интонация // Русская грамматика. – М.: Наука, 1980. – Т.1. – С. 96-122.
38. Брызгунова Е.А. Фонологический метод в интонации // Интонация. Отв. ред. А.И.Чередниченко. – К.: Вища шк., 1978. – С. 18-22.
39. Бубнова Г.И., Гарбовский Н.К. Письменная и устная коммуникация. Синтаксис и просодия. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1991. – 272 с.
40. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / Пер. с англ. языка и комментарий Ю.А.Жлуктенко. Вступ. ст. В.Н.Ярцевой. – К.: Вища шк. Изд-во при КГУ, 1979. – 263 с.
41. Валигура О.Р. Просодические средства коммуникативной фокусировки учебно-научного текста // Изучение динамического аспекта сегментных и супрасегментных единиц звучащего текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1988. – С. 47-53.
42. Василенко Н.В. Інтонація мовлення в засобах масової комунікації (на матеріалі радіоінтерв’ю) // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ LINGVAPAX-VIII. Під ред. Г.І.Артемчука. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2002. – № 6. – С. 49-52.
43. Васильєв В.О. Про інтонаційні засоби вираження реми // Інтонація як мовний засіб вираження думки: Зб. наук. пр. Під ред. А.Й.Багмут. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 7-16.
44. Веренинова Ж.Б. Варианты английского нисходящего тона и их функционирование в тексте // Просодия текста: Науч.-метод. конференция. Тезисы докладов. Под ред. А.М. Антиповой. – М.: МГПИИЯ, 1982. – С. 60-63.
45. Вишневская Г.М. Восприятие спонтанной иноязычной речи в условиях интерференции // Проблема спонтанной разговорной речи: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. А.М.Антипова. – М.: МГПИИЯ, 1989. – Вып. 332. – С. 113-120.
46. Вишневская Г.М. Лингвистические предпосылки возникновения русского акцента в английской интонации // Фонетическая интерференция: Межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: ИвГУ, 1985. – С. 38-50.
47. Вишневская Г.М. Некоторые рекомендации по преодолению основных интонационных ошибок студентов // Смежные проблемы филологии, психолингвистики и методики преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: ИвГУ, 1978. – С. 11-22.
48. Вишневская Г.М., Иванова Н.К. Константность и вариативность в просодии английской речи (к проблеме исследования иноязычного акцента) // Экспериментально-фонетический анализ речи: Сб. науч. ст. Под ред. Л.В.Бондарко. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1989. – С. 165-170.
49. Вишневская Р.М. Экспериментально-фонетическое исследование некоторых функций низкой мелодической шкалы в современном английском языке // Экспериментально-фонетические исследования английской интонации: Сб. тр. Под ред. В.Д.Аракина. Московский гос. пед. ин-т им. В.И.Ленина. – М.: МГПИ, 1973. – С. 14-29.
50. Вовк П.С. Центри акцентологічних систем / Київський нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К.: Вид-во КНУ, 1998. – 240 с.
51. Волик А.И. Интонационная организация логико-коммуникативного аспекта повествования-сообщения в спонтанной английской диалогической речи (экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.663 / АН УССР. Отделение литературы, языка и искусствоведения. – К., 1970. – 32 с.
52. Волик О.Ю. Сравнительный анализ фонетики французского и китайского языков // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – Харків: Константа, 2003. – № 586: Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 20-23.
53. Вольская Н.Б. Интонационные ошибки русских студентов и их оценка носителями английского языка // Фонетическая интерференция: Межвуз. сб. науч. тр. Отв. ред. Г.М.Вишневская. – Иваново: ИвГУ, 1985. – С. 50-63.
54. Воронин С.В. Основы фоносемантики. Л.: Издательство ЛГУ, 1982. – 244 с.
55. Выгонная Л.Т., Морозова Л.П. Интонационные характеристики речи и оценка ее индивидуального варьирования // Проблемы фонетики ІІІ: Сб. ст. Отв. Ред. Р.Ф.Касаткина. – М.: Наука, 1999. – С. 258-265.
56. Гайдучик С.М. Фоностилистический аспект устной речи (экспериментально-фонетическое исследование на материале немецкого языка): Автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04 / Ленинградский госуд. ун-т. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. – 31 с.
57. Галяшина Е.И. Судебная фоноскопическая экспертиза. – М.: Триада, 2001. – 204 с.
58. Ганиев Ж.В. Социофонетика и фоностилистика (к методике эксперимента) / Социолингвистические исследования. – М., 1976. – С. 12-19.
59. Ганыкина М.В. Социальная дифференциация тональных и диапазональных характеристик спонтанной речи в южно-английском произношении // Проблема спонтанной разговорной речи: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. А.М.Антипова. – М.: МГПИИЯ, 1989. – Вып. 332. – С. 52-60.
60. Грамматика английского языка: Синтаксис: Учеб. пособ. для пед. ин-тов по спец-ти № 2103 «Иностранные языки» / Н.А.Кобрина, Е.А.Корнеева, М.И.Оссовская, К.А.Гузеева. – М.: Просвещение, 1986. – 158 с.
61. Григорян Н.Р. Типичные ошибки в интонировании английской фразы (на материале наблюдения над произношением студентов младших курсов) // Записки з романо-германської філології: Зб. наук. пр. Одеський держ. ун-т ім. І.І.Мечникова. Фак-тет романо-германської філології. – Одеса, 2000. – Вип. 7. – С. 41-46.
62. Гулида В.Б. Ядро – центр интонационного контура? / Интонация. Под ред. А.И.Чередниченко. – К.: Вища шк., 1978. – С. 184-193.
63. Гулида В.Б., Светозарова Н.Д. О типологическом сходстве интонационных систем // Экспериментально-фонетический анализ речи: Сб. науч. ст. Под ред. Л.В.Бондарко. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1989. – С. 106-112.
64. Гуревич Р.Л. Экспериментально-фонетическое исследование особенностей паузации английских речевых единиц: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.663 / Ленинградский пед. ин-т им. А.И.Герцена. – Л., 1970. – 16 с.
65. Давыдов М.В., Малюга Е.Н. Интонация коммуникативных типов предложений в английском языке: Учебник. – М.: Издательство «Дело и сервис», 2002. – 224 с.
66. Дворжецкая М.П. Единство системного и коммуникативно-функционального анализа просодии связного текста // Изучение динамического аспекта сегментных и супрасегментных единиц звучащего текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1988. – С. 5-11.
67. Дворжецкая Р.П. Интонация перечисления в современном английском языке (экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский пед. ин-т иностр. яз. – К., 1968. – 20 с.
68. Дворжецька М.П. До питання функціональної детермінації темпу в структурі інтонації англійської мови // Інтонація як мовний засіб вираження думки: Збірник наукових праць. Під ред. А.Й.Багмут. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 60-64.
69. Дубовский Ю.А. Анализ интонации устного текста и его составляющих. – Минск: Высш. шк., 1978. – 137 с.
70. Жакиева К. Темпоральные аспекты фоностилистической организации лекторской речи // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. – М.: МГПИИЯ, 1986. – Вып. 274: Коммуникативная функция текстовой просодии. – С. 5-12.
71. Жапов В.В. Особенности эволюции Black English как социального явления на современном этапе // Вестник МГУ. Сер. 19: Лингвистика и международная коммуникация. – М: Типография ордена «Знак почета» Изд-ва МГУ, 2001. – № 1. – С. 55-63.
72. Жигалев Б.А. Фонетические средства стилевой дифференциации устного текста в английском языке: Межвуз. сб. науч. тр. Отв. ред. В.Д.Аракин. – М.: МГПИ, 1984. – 106 с.
73. Жученко Д.І. Вплив комунікативної вагомості вставленої конструкції на її інтонаційну організацію // Інтонація як мовний засіб вираження думки: Зб. наук. пр. Під ред. А.Й.Багмут. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 70-74.
74. Завьялова М.В. Исследование речевых механизмов при билингвизме (на материале ассоциативного эксперимента с литовско-русскими билингвами) // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2001. – № 5. – С. 60-85.
75. Захарова Ю.М. Англійська мова у сучасному ісламському світі // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2004. – Випуск 1. Книга 1. – С. 136-142.
76. Захарова Ю.М. Інтонаційна організація сучасного англійського мовлення: Навч. посібник / За ред. А.Д.Бєлової. – К.: Вид-во НА СБ України, 2004. – 84 с.
77. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1960. – 336 с.
78. Зиновьева Н.В. Новые научные рубежи экспериментальной фонетики // Экспериментальная фонетика: Автоматическое распознавание и синтез речи. Под. ред. Л.В.Златоустовой. МГУ им. М.В.Ломоносова. Филол. фак-тет. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1989. – С. 171-173.
79. Златоустова Л.В. Интонация и просодия в организации текста // Звучащий текст: Сборник научно-аналитических обзоров. Серия: Теория и история языкознания. Отв. ред. Ф.М.Березин. – М.: ИНИОН, 1983. – С. 11-21.
80. Златоустова Л.В., Надеина Т.М. Просодические средства выделения слова во фразе // Экспериментальная фонетика: Автоматическое распознавание и синтез речи. Под. ред. Л.В.Златоустовой. МГУ им. М.В.Ломоносова. Филол. фак-тет. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1989. – С. 146-170.
81. Златоустова Л.В., Потапова Р.К., Трунин-Донской В.Н. Общая и прикладная фонетика: Учеб. пособ. для филол. спец. вузов. – М.: Изд-во МГУ, 1986. – 303 с.
82. Злобина М.Г. Просодическая организация возражений с противопоставительной семантикой в английской диалогической речи (экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / КГУ им. Т.Г.Шевченко. – К., 1990. – 21 с.
83. Иванова З.Т. Об акцентных ошибках русских в ударении сложных слов при чтении немецких научно-технических текстов // Фонетика устного текста: Межвуз. сб. науч. тр. Отв. ред. Г.М.Вишневская. – Иваново: ИвГУ, 1987. – С. 39-51.
84. Иванова-Лукьянова Г.Н. Фонетические способы передачи логического ударения и их функционально-стилистическое использование // Проблемы звучащего текста. Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. Л.П.Блохина. – М.: МГПИИЯ, 1985. – Вып. 259. – С. 100-107.
85. Исаев Е.Ш. Понятие социальной вариативности и проблема социальной стратификации стилей // Культура народов Причерноморья: Науч. журнал. Под ред. Ю.Катунина. Крымский научный центр. – Симферополь, 2002. – № 29. – С. 27-31.
86. Іванова С.В. Взаємодія просодичних підсистем у реалізації висловлювань-здивувань // Вісник Київського міжнародного університету. Серія: Іноземна філологія. – К., 2002. – Випуск 1. – С.22-28.
87. Кабакчи В.В. Английский язык межкультурного общения – новый аспект в преподавании английского языка // Иностранные языки в школе. – М.: Чеховский полиграф. комбинат Ком-та РФ по печати, 2000. – Вып.6. – С. 84-87.
88. Кадомцев О.Г. Про інтонаційні особливості зустрічних питань у сучасній німецькій мові // Інтонація як мовний засіб вираження думки. Збірник наукових праць. Під ред. А.Й.Багмут. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 86-90.
89. Калита А.А. Интонация констатирующих высказываний в английской монологической и диалогической речи: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский пед. ин-т иностр. яз. – К., 1984. – 23 с.
90. Калита А.А. Система фонетичних засобів актуалізації смислу висловлювання (експериментально-фонетичне дослідження англійського емоційного мовлення): Автореф. дис. … докт. філол. наук: 10.02.04. – К.: КНЛУ, 2003. – 32 с.
91. Калита А.А. Фонестема у системі лінгвістичних засобів вираження смислу // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – Харків: Константа, 2000. – № 471: Іноземна філологія на межі тисячоліть. – С. 102-106.
92. Калита А.А. Фонетичні засоби актуалізації смислу англійського емоційного висловлювання / Київський держ. лінгв. ун-т. – К.: Видавничий центр КДЛУ, 2001. – 356 с.
93. Калита А.А., Кальная И.М. Комплексный подход к изучению просодии константива-уточнения в английской диалогической речи // Изучение динамического аспекта сегментных и супрасегментных единиц звучащего текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1988. – С. 74-79.
94. Калнынь Л.Э. Согласные, различающиеся участием голоса, как компоненты фонетической программы слова в славянских диалектах // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2001. – № 3. – С. 71-82.
95. Кан­тер Л.А. Интонометрия как раздел экспериментальной фонетики // Фонетические средства стилевой дифференциации устного текста в английском языке: Межвуз. сб. науч. тр. МГПИ им. В.И.Ленина. Отв. ред. В.Д.Аракин. – М.: МГПИ, 1984. – С. 3-7.
96. Кантер Л.А. К вопросу о так называемой этологической концепции просодических универсалий // Фонетика устного текста: Межвуз. сб. науч. тр. Отв. ред. Г.М.Вишневская. – Иваново: ИвГУ, 1987. – С. 51-60.
97. Кантер Л.А. Системный анализ речевой интонации. – М.: Высш. шк., 1988. – 127 с.
98. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2002. – 333 с.
99. Карпов К.В. О трудностях фонологического подхода к интонации // Просодия текста: Науч.-метод. конференция. Тезисы пленарных докладов. Под ред. А.М. Антиповой. – М.: МГПИИЯ, 1982. – С. 23-29.
100. Касевич В.Б., Шабельникова Е.М., Рыбин В.В. Ударение и тон в языке и речевой деятельности. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 244 с.
101. Кереева С.Б. Социальная обусловленность интонационной вариативности речи: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М.: МГПИИЯ, 1988. – 23 с.
102. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. – М.: РАН, 1998. – 751с.
103. Ковальская Л.Г. Межкультурная коммуникация как объект лингвистического исследования // Филологический вестник. Адыгейский гос. ун-т. – Майкоп, 2000. – № 2. – С. 117-119.
104. Кодзасов С.В., Кривнова О.Ф. Общая фонетика: Учебник. – М.: РГГУ, 2001. – 592 с.
105. Кочубей В.Ю. Лінгвістичні причини вимовного акценту // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград, 2002. – Вип. 44. – С. 154-158.
106. Кристал Д. Английский язык как глобальный. – М.: Изд-во «Весь мир», 2001. – 238 с.
107. Кульчицька О., Левицька І. Комунікативно-прагматичні особливості складних термінальних тонів в англійському висловлюванні // Семантика мови і тексту. Збірник статей VIII міжнародної конференції. – Івано-Франківськ: „Плай”, 2003. – С. 284-287.
108. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов по спец-ти № 2103 «Иностранные языки». – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
109. Лабов У. Единство социолингвистики / Социально-лингвистические исследования. Под ред. Л.П.Крысина, Д.Н.Шмелева. – М.: Наука, 1976. – С. 5-31.
110. Лабов У. Исследование языка в его социальном контексте // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1975. – Вып. 7: Социолингвистика. – С. 96-182.
111. Лабов У. Отражение социальных процессов в языковых структурах // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1975. – Вып. 7: Социолингвистика. – С. 320-336.
112. Ладченко М.М. Просодическая интерференция в условиях искусственного билингвизма (экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / КГУ им. Т.Г.Шевченко. – К., 1987. – 25 с.
113. Лазаренко Л. Лексична інтерференція в усному румунському мовленні в Україні (лінгвістичний та соціолінгвістичний аспекти). – К.: РА „Букрек”, 2001. – 130 с.
114. Ланчуковська Н.В. Прагматичний аспект інтонації в реалізації іронії в англомовному художньому тексті (експериментально-фонетичне дослідження): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Одеський нац. ун-т ім. І.І.Мечникова. – К., 2003. – 19 с.
115. Лебедева А.А. Случаи расхождения в местоположении интонационных центров в английских и русских фразах // Вопросы филологии. – М.: Издательский дом „РТ-Пресс”, 2001. – № 2 (8). – С. 39-47.
116. Леонтьева Н.А. Коммуникативный подход к анализу текстовой просодии // Фонетика устного текста: Межвуз. сб. науч. тр. Отв. ред. Г.М.Вишневская. – Иваново: ИвГУ, 1987. – С. 92-99.
117. Леонтьева Н.А. О временной организации квазиспонтанного текста // Проблема спонтанной разговорной речи: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. А.М.Антипова. – М.: МГПИИЯ, 1989. – Вып. 332. – С. 34-43.
118. Леонтьева Н.А. О некоторых темпоральных характеристиках синтагмы – минимальной семантической единицы текста – радиоинтервью // Ритмическая и интонационная организация текста: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. А.М.Антипова. – М.: МГПИИЯ, 1982. – Вып. 196. – С. 156-170.
119. Ли У. Методы автоматического распознавания речи: Пер. с англ. – М.: Мир, 1983. – 326 с.
120. Лысенко Л.Г. Фоностилистическая вариативность слога в немецком языке // Просодия текста: Сб. ст. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. А.М.Антипова. – М.: МГПИИЯ, 1980. – Вып. 169. – С. 15-21.
121. Маляцкая И.И. Просодия отрицания в английском языке // Изучение динамического аспекта сегментных и супрасегментных единиц звучащего текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1988. – С. 160-162.
122. Мартынюк Е.Б. К вопросу характеристики просодии информационных сообщений в английском языке // Культура народов Причерноморья: Науч. журнал. Под ред. Ю.Катунина. Крымский научный центр. – Симферополь, 2002. – № 29. – С. 36-39.
123. Медведева Т.Г. О статусе тембра // Ритмическая и интонационная организация текста: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. А.М.Антипова. – М.: МГПИИЯ, 1982. – Вып. 196. – С. 170-175.
124. Медведева Т.Г., Шевченко Т.И. Сопоставительный анализ просодических форм выражения эмоций у мужчин и женщин // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Под ред. Г.П.Цейтлина. – М.: МГПИИЯ, 1980. – Вып. 169. – С. 203-216.
125. Методы экспериментально-фонетического исследования звучащей речи / М.П.Дворжецкая, Е.И.Стериополо, О.Р.Валигура и др.: Учеб. пособ. по теор. фонетике иностр. языков. – К.: КГПИИЯ, 1991. – 76 с.
126. Мищенко Т.С. Акцентологический акустический аспект синтаксической фонетики. На материале украинского и английского языков (экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / КГУ им. Т.Г.Шевченко. – К., 1975. – 23 с.
127. Муханов И.Л. Интонация в ее отношении к речевой прагматике (к проблеме функционально-прагматических описаний языка) // Русский язык за рубежом. – Санкт-Петербург: ФГУП «Печатный двор», 2001. – № 1. – С. 44-46.
128. Никифоренко И.В. Интонационные модели некоторых вопросительных предложений (экспериментальное исследование на материале современного немецкого языка) // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – Харків: Константа, 2002. – № 567: Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 125-131.
129. Николаева Т.М. Новое направление в изучении спонтанной речи (о так называемых речевых колебаниях) // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1970. – № 3. – С. 117-123.
130. Николаева Т.М. Семантика акцентного выделения. – М.: Наука, 1982. – 104 с.
131. Норець Т.М. Про просодичні характеристики мови // Гуманітарні аспекти наукових досліджень у вищому педагогічному навчальному закладі: Тези доповідей та повідомлень на конф. з підсумків наукової роботи кафедр за 1993 рік. Під ред. І.О.Кліцакова. Горлівський пед. ін-т іноз. мов ім. Н.К.Крупської. – Горлівка, 1994. – С. 173-174.
132. Норк О.А. О фонологических признаках просодии и методах их изучения // Функциональная просодия текста. Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Гл. ред. Л.П.Блохина. – М.: МГПИИЯ, 1982. – Вып. 201. – С. 149-155.
133. О роли и месте женщин в экономике и общественно-политической жизни разных стран // Социс. – М.: Наука, 2000. – № 11. – С. 148-150.
134. Ольшевская Р.В. Роль просодии в создании целостности эмоционального диалога-унисона // Функциональная просодия текста. Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Под ред. Л.П.Блохиной. – М.: МГПИИЯ, 1982. – Вып. 201. – С. 155-162.
135. Осипова С.В. О некоторых конвергентно-дивергентных процессах в вокалической системе национальных вариантов английского языка // Фонология текста: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. Д.А.Шахбагова. – М., 1984. – Вып. 239. – С. 18-24.
136. Павлюк М.В. Просодия фраз-коннекторов в дискурсе // Изучение динамического аспекта сегментных и супрасегментных единиц звучащего текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1988. – С. 162-164.
137. Панасенко Н.И. Интонационные средства выражения субъективной модальности в английском монологе-рассуждении (экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / КГУ им. Т.Г.Шевченко. – К., 1985. – 20 с.
138. Панасенко Н.И. Обучение речевой интонации на основе музыкальной на занятиях по практической фонетике // Методика викладання іноземних мов: Респ. наук.-метод. зб. Київський ін-т іноз. мов. – К.: Рад. шк., 1983. – Вип. 12. – С. 66-70.
139. Петренко А.Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии: Монография. – К.: Рідна мова, 1998. – 255 с.
140. Петренко Д.О. Соціофонетична варіативність вимови політичних діячів Німеччини: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2003. – 20 с.
141. Петренко І.В. Лінгвоакустичні характеристики паузації в сучасному англомовному лекційному дискурсі (експериментально-фонетичне дослідження чоловічого та жіночого мовлення в дидактичній сфері). Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський держ. лінгв. ун-т. – К., 2000. – 210 с.
142. Петрянкина В.И. Функционально-семантический аспект интонации. – М.: Изд-во Ун-та дружбы народов, 1988. – 190 с.
143. Пиз А., Пиз Б. Язык взаимоотношений мужчина – женщина. – М.: ЭКСМО-МАРКЕТ, 2000. – 236 с.
144. Пилипенко О.Ф. Особенности интонационной организации вопросно-ответных диалогических единств в английском языке // Взаимодействие сегментного состава и просодии текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1986. – С. 57-61.
145. Піщікова К.В. Стратегії домінування в аргументативному дискурсі: гендерний аналіз (на матеріалі англійської мови): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна. – Харків, 2003. – 19 с.
146. Плющ Н.П. Інтонація речення, ускладненого вставленістю // Інтонація як мовний засіб вираження думки. Зб. наук. пр. Під ред. А.Й.Багмут. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 65-70.
147. Пономарчук В.О. Синтаксичний повтор як комунікативний вид розповідного речення // Інтонація як мовний засіб вираження думки. Зб. наук. пр. Під ред. А.Й.Багмут. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 75-80.
148. Потапов В.В. Многоуровневая стратегия в лингвистической гендерологии // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2002. – № 1. – С. 103-130.
149. Потапова Р.К. Просодия, просодика, просодемика // Просодия текста: Науч.-метод. конференция. Тезисы пленарных докладов. Под ред. А.М. Антиповой. – М.: МГПИИЯ, 1982. – С. 29-32.
150. Потапова Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика: Учеб. пособ. для студ. вузов. – М.: Радио и связь, 1997. – 528 с.
151. Потапова Р.К., Потапов В.В. От классической фонологии к современному речеведению // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2003. – № 1. – С. 56-66.
152. Потапова Р.К., Потапов В.В. Фонетика и фонология на стыке веков: идеи, проблемы, решения // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2000. – № 4. – С. 38-53.
153. Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи / Л.Р.Зиндер, Л.В.Бондарко, Л.А.Вербицкая и др. / Под ред. Л.Р.Зиндера. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. – 151 с.
154. Прокопова Л.І. Соціолект школярів і німецька літературна норма вимови // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія. – К.: Довіра, 1995. – С. 163-167.
155. Путрова М.Д. Просодическая дифференциация непринужденного и официально-делового стилей английской диалогической речи (на материале повествовательных диалогических единств): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Минский гос. пед. ин-т иностр. яз. – Минск, 1981. – 24 с.
156. Рогозная Н.Н. Интонация как объект фоносемантики (на русском и монгольском материале) // Проблемы фоносемантики: Тезисы выступлений на совещании. Под. ред. Ю.А.Сорокина. АН СССР. Ин-т языкознания. – М., 1989. – С. 16-17.
157. Саенко Т.И. Интонация как средство реализации коммуникативно-прагматической динамики текста английской волшебной сказки (экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский пед. ин-т иностр. яз. – К., 1987. – 24 с.
158. Сафонова Л.А. Просодические средства коммуникативно-модального варьирования вопросительного высказывания в диалогической речи // Взаимодействие сегментного состава и просодии текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1986. – С. 124-130.
159. СветозароваН.Д.Интонационная система русского языка / ЛГУ им. А.А.Жданова. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. – 175 с.
160. Светозарова Н.Д. О методике исследования основного тона речи // Методы экспериментального анализа речи: Тезисы докладов к республиканскому симпозиуму. Под ред. К.К.Барышниковой. – Минск: МГПИИЯ, 1968. – С. 114-120.
161. Свистун Л.В. Тембр голоса как лингвистическая категория. Физическая природа и функции // Гуманітарні аспекти наукових досліджень у вищому педагогічному навчальному закладі: Тези доповідей та повідомлень на конф. з підсумків наукової роботи кафедр за 1993 рік. Під ред. І.О.Кліцакова. Горлівський пед. ін-т іноз. мов ім. Н.К.Крупської. – Горлівка, 1994. – С. 180-181.
162. Семенюк Т.А. Проблема типологии дискурсов и телевизионные ток-шоу // Русская филология. Украинский вестник. – Харьков, 2001. – № 3 (19). – С. 14-17.
163. Скворцова Е.В. К вопросу об интонационном строе русского языка и взаимоотношении интонационных единиц // Проблемы фонетики. III: Сб. ст. Отв. ред. Р.Ф.Касаткина. – М.: Наука, 1999. – С. 227-236.
164. Скрипниченко Л.Е. Ситуации общения и интонация обращений // Изучение динамического аспекта сегментных и супрасегментных единиц звучащего текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1988. – С. 158-160.
165. Слабоуз Л.Ф. Паузация как компонент просодии // Гуманітарні аспекти наукових досліджень у вищому педагогічному навчальному закладі: Тези доповідей та повідомлень на конф. з підсумків наукової роботи кафедр за 1993 рік. Під ред. І.О.Кліцакова. Горлівський пед. ін-т іноз. мов ім. Н.К.Крупської. – Горлівка, 1993. – С. 186-187.
166. Советский энциклопедический словарь. Под ред. А.М.Прохорова. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – 1599 с.
167. Соколова М.А., Гинтовт К.П. и др. Теоретическая фонетика английского языка (на английском языке). – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 1996. – 286 с.
168. Солощук Л.В. Невербальные компоненты коммуникации и дискурс // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – Харків: Константа, 2002. – № 567: Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – С. 209-212.
169. Ставицкая Т.Е. Особенности фонетических характеристик диалогических текстов в разных экстралингвистических условиях // Взаимодействие сегментного состава и просодии текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1986. – С. 130-136.
170. Степанова С.Ю. К вопросу о применении уровневого анализа мелодического компонента просодии // Просодические средства организации стилистически различных текстов в современном английском языке: Межвуз. сб. науч. тр. Московский гос. пед. ин-т им. В.И.Ленина. Отв. ред. Соколова М.А. – М.: МГПИ, 1985. – С. 103-119.
171. Стериополо Е.И. Исследование фонетической вариативности в социолингвистическом аспекте // Методы экспериментально-фонетического исследования звучащей речи: Учеб. пособ. по теор. фонетике иностр. яз. Под ред. М.П.Дворжецкой. – К.: КГПИИЯ, 1991. – С. 31-37.
172. Сухарева Е.Е. Экспериментально-фонетическое исследование интонационных признаков утвердительности и вопросительности в системе английских интонем на материале английской и русской звучащей речи // Культура народов Причерноморья: Науч. журнал. Под ред. Ю.Катунина. Крымский научный центр. – Симферополь, 2002. – № 29. – С. 46-54.
173. Сысоев П.В. Факторы, влияющие на формирование культурного самоопределения индивида в процессе коммуникации // Филология. – Тамбов, 2000. – С. 90-91.
174. Типологія інтонації мовлення / Відп. ред. А.Й.Багмут. Ін-т мовознавства ім. О.О.Потебні. – К.: Наук. думка, 1977. – 495 с.
175. Толстокорова А.В. Коммуникативно-динамический аспект просодии женской речи // Изучение динамического аспекта сегментных и супрасегментных единиц звучащего текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1988. – С. 67-70.
176. Тонконогов В.Г., Шевченко Т.И. Социальная вариативность тембра в спонтанной речи // Проблема спонтанной разговорной речи: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. А.М.Антипова. – М.: МГПИИЯ, 1989. – Вып. 332. – С. 44-51.
177. Торсуев Г.П. Константность и вариативность в фонетической системе (На материале английского языка). – М.: Наука, 1977. – 125 с.
178. Торсуев Г.П. Экспериментальное исследование английского словесного ударения // Ученые записки. Экспериментальная фонетика и психология речи. Московский пед. ин-т иностр. яз. – М.: МГПИИЯ, 1960. – Том XVIII. – С. 14-130.
179. Торсуева И.Г. Интонация / Отв. ред. А.И.Чередниченко. – К.: Вища шк., 1978. – 240 с.
180. Торсуева И.Г. Интонация и семантика текста // Просодия текста: Науч.-метод. конференция. Тезисы пленарных докладов. Под ред. А.М. Антиповой. – М.: МГПИИЯ, 1982. – С. 33-36.
181. Торсуева И.Г. Интонация и смысл высказывания. – М.: Наука, 1979. – 111 с.
182. Трошина Н.Н. Тема национально-культурной идентичности в дискурсе массмедиа // Этнокультурная специфика речевой деятельности. Серия: Теория и история языкознания. РАН. – М.: ИНИОН РАН, 2000. – С. 64-72.
183. Уман Л.М. Проблема грамматической интерференции: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ им. М.Тореза. – М., 1964. – 20 с.
184. Федорів Я.Р. Соціокультурні аспекти просодичної організації висловлювань-невдоволень (експериментально-фонетичне дослідження на матеріалі англійського мовлення): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський держ. лінгвістичний ун-т. – К., 2000. – 20 с.
185. Фесенко Е.А. О категориях константности и вариативности интонационной системы литературного английского языка (на материале национальных вариантов английского языка) // Фонология текста: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. Д.А.Шахбагова. – М., 1984. – Вып. 239. – С. 72-83.
186. Филимонова Г.Б. Зависимость языкового выражения директивного речевого акта от коммуникативной ситуации: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / МПИИЯ. – Минск, 2002. – 22 с.
187. Филиппова М.М. Парадоксы и стереотипы межкультурного общения представителей русской и британской культур // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2000. – № 3. – С. 64-83.
188. Фомиченко Л.Г. Роль просодии в реализации функции воздействия в английской монологической речи // Фонетические средства стилевой дифференциации устного текста в английском языке: Межвуз. сб. науч. тр. Отв. ред. В.Д.Аракин. – М.: МГПИ, 1984. – С. 68-92.
189. Фонетика и лингвокриминалистика (интервью Г.Е.Кедровой с проф. Л.В.Златоустовой) // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2001. – № 3. – С. 202-208.
190. Фонетико-орфографічний курс сучасної англійської мови / Є.І.Гороть, Л.К.Малімон, А.Б.Павлюк, Е.П.Рукіна. Навч. посіб. для студ. вищих навч. закладів Під ред. Є.І.Гороть. Волинський держ. ун-т ім. Л.Українки. – Луцьк: Ред.-видав. відділ „Вежа”, 2001. – 261 с.
191. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Сб. ст. – М., 1972. – Вып. 6. – С. 61-82.
192. Цеплитис Л.К. Анализ речевой интонации. – Рига: Зинатне, 1974. – 272 с.
193. Шарабарова Л.И. К проблеме «выделенности» на фонетическом уровне // Проблемы звучащего текста: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Отв. ред. Л.П.Блохина. – М.: МГПИИЯ, 1985. – Вып. 259. – С. 198-206.
194. Шахбагова Д.А. Интонационные характеристики эмоционально-нейтральных шкал, терминальных тонов и их сочетаемость в американском варианте английского языка // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза: Вопросы фонетики романских и германских языков. – М.: МГПИИЯ, 1976. – Вып. 106. – С. 141-151.
195. Шахбагова Д.А. К вопросу об интонационных особенностях шкал в эмоционально-окрашенной речи американского варианта английского языка // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза: Вопросы фонетики романских и германских языков. – М.: МГПИИЯ, 1977. – Вып. 108. – С. 128-149.
196. Швачко С.О., Анохіна Т.О. Комунікативно-прагматичні особливості паузи // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ LINGVAPAX-VIII. Під ред. Г.І.Артемчука. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2002. – № 6. – С. 53-57.
197. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. – М.: Наука, 1983. – 216 с.
198. Шевченко Т.И. Идентификация мужских и женских голосов в процессе коммуникации // Просодия устного текста. Отв. ред. Л.П.Блохина – М.: МГПИИЯ, 1987. – С.115-123.
199. Шевченко Т.И. Социальная дифференциация английского произношения. – М: Высш. шк., 1990. – 142 с.
200. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М.: Гнозис, 2004. – 326 с.
201. Штакина Л.А. Взаимодействие просодии слова и фразы в реализации коммуникативно-прагматической парадигмы высказывания // Взаимодействие сегментного состава и просодии текста: Сб. науч. тр. Отв. ред. М.П.Дворжецкая. – К.: КПИИЯ, 1986. – С. 65-78.
202. Шумарова Н.П. Мовна компетенція особистості в ситуації білінгвізму. – К.: КДЛУ, 2000. – 284 с.
203. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским: Учеб. пособ. для ин-тов и фак-тов иност. языков. – 7-е изд. – М.: Высш. шк., 1963. – 309 с.
204. Ющенко Г.О. Диференційні просодичні ознаки англійського офіційно-ділового стилю мовленнєвої комунікації // Наукові записки. Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград, 2003. – Вип. 48. – С. 343-353.
205. Янчева Т.В. Просодія висловлювань-захоплень в англійському мовленні (експериментально-фонетичне дослідження): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський держ. лінгвістичний ун-т. – К., 1997. – 20 с.
206. Al-Watban A. Psychoacoustic Analysis of Intonation as a Carrier of Emotion in Arabic and English. – Ball State University, 1998. http:// www.bsuvc.bsu.edu/home/00amalwatban.
207. [**Atawneh**](http://www.yusuf-abufara.net/CV.html) A. Contrastive study of aspect in English and Arabic. – **Hebron University. Apetau First International Conference 28-30 August 2000. Amman – Jordan.** <http://www.yusuf-abufara.net/index.htm>**.**
208. [**Atawneh**](http://www.yusuf-abufara.net/CV.html) A. The acquisition of English spelling by Arabic-Speaking Children. – **Hebron University.** <http://www.yusuf-abufara.net/index.htm>**.**
209. Avery P., Ehrlich S. Teaching American English pronunciation. – Oxford: Oxford University Press. Bailey, 1992. – 312 p.
210. Bahlul R. Islamic Feminism: is that possible? – Birzeit University. www.tesolislamia.
211. Bansal R.K. The Intelligibility of Indian English: Monograph Nо. 4. – Hyderabad: Central Institute of English and Foreign Languages. CIEFL. India, 1990. – 465 p.
212. Bolinger D.L. Intonation. – Harmondsworth: Penguin, 1972. – 301 p.
213. Bond Z.S., Marcus D. Duration as a Cue to Non-Native Speech // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P. 284.
214. Bonitis A., Bannert R., Fourakis M., Pagoni-Tetlow S. Prosodic Effects and Crosslinguistic Segmental Durations // TMH – QPSR Vol. 44. – Fonetik 2002. http://www.ling.umu.se/staff/person.html?robert.bannert.
215. Boudelaa S. How functionally monolingual can a bilingual be? Evidence from gating. – The 2nd International Symposium on Bilingualism, Department of Speech, University of New Castle upon Tyne. UK, 2003. [http://www.mrc-cbu.cam.ac.uk./ Research/Language\_and\_Communication/html](http://www.mrc-cbu.cam.ac.uk./Research/Language_and_Communication/html).
216. Bradford B. Teaching Aspects of Pronunciation: Stress, Rhythm and Intonation // IATEFL – 34th International Annual Conference. – Dublin, 27-31 March, 2000. P. 56-57.
217. Brazil D. The Communicative Value of Intonation in English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 144 p.
218. Brend R.J. Male-Female Intonation Patterns in American English / Language and Sex: Difference and Dominance. B.Thorne and N.Henley Eds. – Massachusetts: Newbury House. Rowley, 1975. – P. 84-87.
219. Brown G. Listening to Spoken English. – 2nd ed. – Harlow: Longman, 1990. – 178 p.
220. Brown H.D. Learning a Second Culture / Culture Bound. – Cambridge: Cambridge University press, 1998. – P. 33-49.
221. Campbell N. Integrating different prosodic systems in speech synthesis // Prosody 2000 Abstracts on the Web: http://main.amu.edu.pl/~fonetyka/abstract.html.
222. Caradan L. Didactic Characteristics of the Teacher’s Prosody // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P.122.
223. Chun D.M. Signal Analysis Software for Teaching Discourse Intonation // Language Learning and Technology. Vol. 2, No. 1, July 1998. – P. 61-77.
224. Connelly M. Error Analysis Revisited: Global English and Phonological Tolerance // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P. 128.
225. Conrick M. Gender and Linguistic Stereotyping. htpp://www.ucc.ie./ucc/ units/ecuality/pubs/womenstf/3\_conric.htm.
226. Cruttenden A. Intonation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 214 p.
227. Crystal D. Linguistics. – 2nd ed. – London: Penguin Books, 1990. – 276 p.
228. Crystal D. Prosodic and Paralinguistic Correlates of Social Categories / Social Anthropology and Language / Social anthropology. ASA Monographs 10. – London: Tavistock, E. Ardener Eds., 1975. – P. 185-206.
229. Crystal D. Prosodic Systems and Intonation in English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1969. – 392 p.
230. Davydov M.V., Yakovleva Y.V. Prosodic Images of English Speech. – Moscow: Dialogue – MSU, 1999. – 248 p.
231. Ek van J.A., Trim J.L.M. Vantage. Council of Europe. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 188 p.
232. El-Hasan S.A. Aspectual Distinctions in English and Written Arabic. – IRAL. Vol.25. No.2. 1987. – P.131-137.
233. Fant G. Analysis and Synthesis of Speech Processes / Manual of Phonetics. Bertil Malmberg Ed. – Amsterdam: North Holland Publishing Co., 1968. – P. 173-277.
234. Faruqi I.R. Toward Islamic English. – International Institute of Islamic Thought. Herndon. Virginia. USA, 1986. – 174 p.
235. Fasold R. The Sociolinguistics of Language. – Oxford, UK: Blackwell Publishers, 1990. – 272 p.
236. Fernandes-Boechat M. Neuropsycholinguistic Findings in Multilingual Learning / Acquisition: Implications for the Foreign Language Classroom // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P. 160.
237. French M. The War against Women. – New York: Summit Books, 1992. – 192 p.
238. Fry D. Prosodic Phenomena / Manual of Phonetics. Bertil Malmberg Ed. – Amsterdam: North Holland Publishing Co., 1968. – P. 365-410.
239. Fry D.B. The Physics of Speech. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 148 p.
240. Gimson A.C. An Introduction to the Pronunciation of English. – 4th ed. – London: Edward Arnold, 1989. – 364 p.
241. Haddad G.F. A Qur’an-only Feminist. 2003. www.livingislam.org.
242. Hall R. M., Sandler B. R. The Classroom Climate: A Chilly One for Women? Copyright by the Project on the Status and Education of Women, Association of American Colleges. – Washington, DC, 1986.
243. Halliday M.A.K. An Introduction to Functional Grammar. – London: Edward Arnold, 1990. – 388 p.
244. Hansen J.H.L. Frequency Band Analysis for Stress Detection Using a Teager Energy Operator Based Feature // ICSLP 2002: International Conference on Spoken Language Processing INTERSPEECH 2002, Denver, USA. September 16-20, 2002. http://cslr.colorado.edu/beginweb/ICSLP2002/p1811.pdf.
245. Harms L.S. Listener Judgments of Status Cues in Speech // The Quarterly Journal of Speech 47. – 1961. – № 2. – P. 164-168.
246. Hassan Z.M. Gemination in Swedish and Arabic with a Particular Reference to the Preceding Vowel Duration. An Instrumental and Comparative Approach // TMH – QPSR Vol. 44. Fonetik 2002. http://www.speech.kth.se/qpsr/ tmh/2002/02-44-081-084.pdf.
247. Hollien H., and Ship T. Speaking fundamental frequency and chronological age in males // Speech Hear. Res. 15, 1972. – P. 155-159.
248. Jones D. The Phoneme: its Nature and Use. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press. 1967. – 234 p.
249. Kelly G. How to Teach Pronunciation. – Harlow. England: Pearson Education Limited, 2000. – 154 p.
250. Keys K. The Acquisition of Second Language Phonological Skills: Theoretical Resonances of an Empirical Study // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P. 138.
251. Khattab Gh. /r/ Production by English and Arabic bilingual and monolingual speakers. [http://www.leeds.ac.uk/linguistics/research/WP2000/Khattab.](http://www.leeds.ac.uk/linguistics/research/WP2000/Khattab.%20doc)
252. Khattab Gh. VOT production in English and Arabic bilingual and monolingual children. [http://www.leeds.ac.uk/linguistics/research/WP2000/Khattab.](http://www.leeds.ac.uk/linguistics/research/WP2000/%20Khattab.doc)
253. Kingdon R. The Groundwork of English Intonation. – London: Longman, 1966. – 272 p.
254. Kovyazina M.A., Vysotskaya L.G. The Comparative Analysis of the Intonation of Basic Positive Emotions in English and Russian Spontaneous Speech. – 2001. www.utmn.ru/frgf/No17/text02.htm.
255. Kunsmann P. Gender, Status and Power in Discourse Behavior of Men and Women. Freie Universität Berlin // [Linguistik online](file:///C:\Documents%20and%20Settings\!\My%20Documents\index.html) [5, 1/2000](file:///C:\Documents%20and%20Settings\!\My%20Documents\gender\index.html). http://www. linguistik-online.de/1\_00/.
256. Lado R. Linguistics across Cultures. – Ann Arbour: University of Michigan Press, 1990. – 141 p.
257. Lakoff R. Language and Woman’s Place. – New York: Harper & Row, Publishers, 1975. – 218 p.
258. Laver J. Principles of Phonetics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 707 p.
259. Markel N. Speaking Style as an Expression of Solidarity: Words per Pause / Language in Society, 1990. – № 19. – P. 81-88.
260. Meftah M., Boudelaa S. Cross-language effects of lexical stress in word recognition: The case of Arabic English Bilinguals / International Conference on Spoken Language Processing. Vol. I. P. 121-124. Philadelphia, USA, 1996. <http://www.mrc-cbu.cam.ac.uk./Research/Language_and_Communication/html>.
261. Nooteboom S. The Prosody of Speech: Melody and Rhythm / The Handbook of Phonetic Sciences. William J. Hardcastle and John Laver Eds. – Oxford: Basil Blackwell Limited, 1997. – P. 640-673.
262. O’Connor J.D. Phonetics. – London: Penguin ELT, 1991. – 320 p.
263. Ohala J.J. An Ethological Perspective on Common Cross-Language Utilization of F0 of Voice // Phonetica. – 1984. – Vol. 41. № 1. – P. 1-16.
264. Osada N. Do Longer Silent Pauses Make Listening Process More Comprehensible? // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P. 181.
265. Pallier Ch., Cutler A. Prosodic Structure and Phonetic Processing: A Cross-Linguistic Study. – 2000. <http://cogprints.ecs.soton.ac.uk/archive/00000931/>00/a0288.
266. Peck Ch. An Acoustic Investigation on the Intonation of American English / Natural Language Studies 1. – Ann Arbour: University of Michigan. ix. 1970. – 219 p.
267. Pennington M.C. Phonology in English Language Teaching: An International Approach. – London: Longman, 1996. – 282 p.
268. Pierce J.B. The Supra-Segmental Phonemes of English // Linguistics, 1966. – № 21. – P. 34-46.
269. Pike K. The Intonation of American English. – New York, 1958. – 363 p.
270. Rababah Gh. Communication problems facing Arab learners of English: A personal perspective // TEFL Web Journal. – Vol. 2. No 1. – 2003. – P. 15-29. http://www.teflweb-j.org/v2n1/arab\_learners.pdf.
271. Roach P. Introducing Phonetics. – London: Penguin English, 1992. – 128 p.
272. Roach P. On the distinction between ‘stress-timed’ and ‘syllable-timed’ languages // Linguistic Controversies: essays in linguistic theory and practice in honour of F.R.Palmer. D. Crystal Ed. – London: Edward Arnold, 1982. – P. 73-79.
273. Scovel Th. A Time to Speak: A Psycholinguistic Inquiry into the Critical Period for Human Speech. – New York: Newbury House. Harper and Row, 1988. – 235 p.
274. Setter J.E. The Pronunciation of English for International Communication. In: Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ LINGVAPAX-VIII. Під ред. Г.І.Артемчука. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2002. – С. 30-34.
275. Spolsky B. Sociolinguistics. – Oxford: Oxford University Press. 1998. – 129 p.
276. Stoicheff M.L. Speaking fundamental frequency characteristics of nonsmoking female adults // Speech Hear. Res. 24, 1981. – P. 437–441.
277. Suleiman S. Teaching English to Arab students at the university level / Papers from the First Conference on the Problems of Teaching English Language and Literature at Arab Universities. E. Dahiyat, and M. Ibrahim Eds. – Amman-Jordan: University of Jordan. 1983. http://www.teflweb-j.org/v2n1/arab\_learners.pdf.
278. Syrdal Ann K. Acoustic Variability in Spontaneous Conversational Speech of American English Talkers. AT&T Network and Computing Services. – Holmdel. NJ. 1995. http://www.asel.udel.edu/icslp/cdrom/vol1/582/a582.pdf.
279. Taraki L. Palestinian Women: A Status Report. Published by the Women’s Studies Program. – Birzeit University. [www.tesolislamia](http://www.tesolislamia).
280. Taylor P. Analysis and Synthesis of Intonation using Tilt Model // Journal of the Acoustical Society of America. – Vol. 1073. – P. 1697-1714.
281. Trager G.L., Smith H.L. An Outline of English Structure. – Washington: American Council of Learned Societies. New York: Johnson Reprint Corporation, 1975. – 233p.
282. Trudgill P. Sociolinguistic Patterns in British English. – London: Edward Arnold, 1978. – 189 p.
283. Tsurutani Ch. Acquisition of word prosody by second language learners. – Griffith University. 2001. http://www.ling.yale.edu:16080/labphon8/Poster\_ Abstracts/ Tsurutani.html.
284. Val Barros, Ana Marina. Pronunciation difficulties in the consonant system experienced by Arabic speakers when learning English after the age of puberty. MA Thesis. West Virginia University. 2003. [http://etd.wvu.edu/ETDS/ E2937/Barros\_ Ana\_Marina\_thesis.pdf](http://etd.wvu.edu/ETDS/%20E2937/Barros_%20Ana_Marina_thesis.pdf).
285. Wells J.C. Overcoming phonetic interference // English Phonetics. Journal of the English Phonetic Society of Japan – 3. 9-21, 2000. http://www.phon. ucl.ac.uk/home/wells/pubs.htm.
286. Williams J.E., Best D.L. Measuring Sex Stereotypes: A thirty-nation study (rev.ed.). – Beverly Hills: Sage, 1990. – 179 p.
287. Wittenburg, P., van Kuijk, D., Behnke, K. Automatic and Human Speech Recognition Systems: a Comparison. – Proceedings 3: SNN Symposium. Nijmegen. 1995. http://www.asel.udel.edu/icslp/cdrom/vol1/466/a466.pdf.
288. Yamaguchi T. Toward World Englishes: A Proposal from an EFL Country // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P. 54.
289. Yasukata Y. Toward World Englishes: A Proposal from an EFL Country // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P. 54.
290. Zaki A. Génération automatique de l’intonation de la langue arabe standard. – Quatrièmes rencontres Jeunes Chercheurs en Parole, Mons, 11-14 Sept. 2001. http://www.tcts.fpms.ac.be/rjc/ps/144\_147.ps.
291. Zuckermann G. The Camouflaged Lexical Influence of English on the World’s Languages – with Special Attention to Ivrit, Chinese and Japanese // AILA 2002 Singapore. 16-21 December, 2002. SUNTEC CITY. 13th World Congress of Applied Linguistics. Book of abstracts. – P. 72.
292. Бровченко Т.А., Варбанец П.Д., Таранец В.Г. Метод статистического анализа в фонетических исследованиях: Учеб. пособ. – Одесса: МВССО УРСР, Одесский ордена трудового красного знамени гос. ун-т им. И.И.Мечникова, 1976. – 100 с.
293. Петлюченко Н.В. Методы статистической обработки данных в инструментально-фонетических исследованиях // Записки з романо-германської філології: Зб. наук. пр. Одеський держ. ун-т ім. І.І.Мечникова. Фак-тет романо-германської філології. Вип. 9. – Одеса, 2001. – С. 147-159.

ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНИЙ КОРПУС

1. 26.08.02. Hardtalk: an interview with the British High Commissioner to Harare Peter Longworth (6 min).
2. 27.08.02. Hardtalk: an interview with the Chairman of Rio Tinto Sir Robert Wilson (8 min).
3. 2.09.02. Hardtalk: an interview with the Human Fertilization and Embryology Authority Suzi Leather (15 min).
4. 7.09.02. BBC news: an interview with the British Expert on the American issue from Royal United Services Institute Den Plesch (4 min).
5. 15.09.02. BBC Arab World Direct: an interview with the Prince of Saudi Arabia Abdullah Al Saud (5 min).
6. 15.09.02. Dateline London: a discussion with the participation of a journalist of the Al Zaman Weekly Mustapha Karkouti (30 min).
7. 16.09.02. Hardtalk: an interview with Arab League Ambassador to London Ali Muhsen Hamid (20 min).
8. 19.09.02. Hardtalk: an interview with an Adviser to Crown Prince of Saudi Arabia Abdullah Adel-al-Jubeir (9 min).
9. 20.09.02. Hardtalk: an interview with Qatari Foreign Minister Sheik Hamad (25 min).
10. 13.10.02. Dateline London: a discussion with the participation of a British journalist of the Daily Mail Ann Leslie (15 min).
11. 20.10.02. Dateline London: a discussion with the participation of a British journalist of the New Statesman Lauren Booth (20min).
12. 22.10.02. Hardtalk: an interview with the Director of IAEA Mohamed El Baradei (25 min).
13. 6.11.02. Hardtalk: British journalist Caroline Batt (20 min).
14. 13.11.02. Hardtalk: an interview with an Arab League Ambassador to the UN Yahya Mahmassani (20 min).
15. 14.11.02. Hardtalk: British journalist Tim Sebastian (25 min).
16. 17.11.02. Dateline London: a discussion with the participation of a British journalist of the Independent Yasmin Brown (20 min).
17. 24.11.02. BBC: The World Debate: Iraq: an interview with a Saudi Scholar Mai Yamani (20 min).
18. 2.01.03. Hardtalk: an interview with a member of the Supreme Council of Islamic Revolution Dr. Hamid Al-Bayati and a representative of the Iraqi National Congress Nabeel Musawi (20 min).
19. 3.01.03. Hardtalk: an interview with a Bahraini Government Minister Dr. Majeed Al-Alawi (20min).
20. 2.02.03. Dateline London: a discussion with the participation of a journalist from Iraq Nazenin Ansari (35 min).
21. 3.02.03. Hardtalk: an interview with a representative of Jordanian Royal Family Prince El-Hassan bin Talal (20 min).
22. 23.02.03. BBC Arab World Direct: an interview with the Foreign Minister of Saudi Arabia Prince Saud Al-Fisal (20 min).
23. 27.02.03. Hardtalk: an interview with an activist of women movement in Iraq Freshta Raper (15 min).
24. 2.03.03. Hardtalk: an interview with the President of OPEC Abdullah Bin Hamad (15 min).
25. 1.04.03. Hardtalk: an interview with the Egyptian Foreign Minister Ahmed Maher (20 min).
26. 2.05.03. Hardtalk: an interview with the Jordanian Foreign Minister Marwan Muasher (20 min).
27. 15.05.03. Hardtalk: an interview with an Iraqi women rights activist Shatha Besarani (20 min).
28. 3.06.03. Hardtalk: an interview with Iraqi Refugee Aid Council Dr. Hussain Al-Shahristani (20 min).
29. 18.06.03. Hardtalk: an interview with a representative of Dubai Government (UAE) Mohamed Al-Abbar (20 min).
30. 19.06.03. Hardtalk: an interview with an Arabic academic and dissident Turki Al-Hamad (Saudi Arabia) (15 min).
31. 20.06.03. Hardtalk: an interview with a Kuwaiti Women’s Rights activist Professor Massuma Al-Mubarak (15 min).
32. 21.08.03. Hardtalk: an interview with UN Chief Executive Action Aid Salil Shetty (15 min).
33. 24.11.03. Hardtalk: an interview with a British politician David Trimble (15 min).
34. 24.11.03. Hardtalk: British journalist Noel Thompson (15 min).
35. 10.12.03. Hardtalk: British journalist Mike Embley (15 min).
36. 18.12.03. Hardtalk: an interview with a British journalist Peter Hitchens (20 min).
37. 18.12.03. Hardtalk: an interview with a former British Government Minister Barbara Roche (20 min).
38. 19.02.04. Hardtalk: an interview with a Saudi Arabian dissident Saad Al-Fagih (25 min).
39. 22.07.04. BBC Five Live Breakfast Show: an interview with the British Prime Minister Tony Blair (15 min).

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

1. Термін „неносії англійської мови” запроваджено для позначення мовців, які володіють англійською мовою, маючи за рідну іншу мову (арабську, французьку тощо). Потреба у цьому терміні зумовлена глобальним поширенням англійської мови і появою її нових (світових) варіантів – *New Englishes (World Englishes)*, що підтверджується існуванням у зарубіжній лінгвістиці терміносполучень *Native speakers (NS)* та *Non-native speakers (NNS)*. [↑](#footnote-ref-1)